

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TEORIA TŁUMACZENIA LITERACKA I KULTUROWA									Kod przedmiotu: KF/FA -IP/TS/25	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: LITERARY AND CULTURE TRANSLATION THEORY										
Kierunek studiów: Filologia angielska					Profil: praktyczny			Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: Translatoryka stosowana					Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę			Semestr studiów: 3, 4		
Nazwa grupy przedmiotów: Specjalnościowy					Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski					
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	15 - sem. 3	-	-	-	-	-	-	-	15	
Tryb stacjonarny	15 - sem. 4	-	-	-	-	-	-	-	15	Sem. 3: 1 Sem. 4: 1
Tryb niestacjonarny	15 - sem. 3	-	-	-	-	-	-	-	15	Razem: 2
Tryb niestacjonarny	15 - sem. 4	-	-	-	-	-	-	-	15	
Jednostka realizująca przedmiot: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z historią przekładu									
C2.	Zapoznanie studentów ze specyfika tłumaczenia tekstów literackich i kulturowych									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Ogólna wiedza z zakresu stylistyki języka polskiego i angielskiego									
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								FIL K_W05	
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								FIL K_U02, FIL K_U13	
EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.								FIL K_K04	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 6									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji								FIL K_W05	
EU2	Ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń								FIL K_U02, FIL K_U13	
EU3	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych. Dbą o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu.								FIL K_K04	

TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	WYKŁAD – semestr 3	Liczba godzin	
		S	N
W1	Podstawowa terminologia translatoryczna Omówienie podstawowych terminów translatorycznych	3	3
W2	Rozwój przekładoznawstwa Zarys historii przekładoznawstwa	3	3
W3	Strukturalizm, semiotyka, funkcjonalizm, kognitywizm, intertekstualność w przekładzie Językoznawcze podstawy tłumaczeń tekstów literackich i kulturowych	5	5
W4	Tłumacz - jego kompetencje oraz role i status we współczesnym świecie Jednostka tłumaczeniowa, etapy pracy tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczeń tekstów literackich i kulturowych	4	4
RAZEM:		15	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę na podstawie testu			
L.p.	WYKŁAD – semestr 4	Liczba godzin	
W1	Wierność w przekładzie Granice nieprzekładalności i jej stopnie, nieprzetłumaczalność w tłumaczeniu tekstów literackich i kulturowych	4	4
W2	Poziomy ekwiwalencji Typy ekwiwalencji w tłumaczeniu tekstów literackich i kulturowych	3	3
W3	Zagadnienia nieprzekładalności Nieprzekładalność w tłumaczeniu tekstów literackich i kulturowych	5	5
W4	Strategie i techniki tłumaczenia Omówienie strategii i technik tłumaczenia tekstów literackich i kulturowych	3	3
RAZEM:		15	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę na podstawie testu			
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE			
1.	Prezentacja multimedialna		
2.	Analiza przykładów		
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 5:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	3	3
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	3	3
4.	udział w konsultacjach	1	1
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	2	2
6.	egzamin / zaliczenie	1	1
SUMA GODZIN		25	25
LICZBA PUNKTÓW ECTS		1	1
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr 6:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	3	3
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	3	3
4.	udział w konsultacjach	1	1

5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	2	2
6.	egzamin / zaliczenie	1	1
SUMA GODZIN		25	25
LICZBA PUNKTÓW ECTS		1	1

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. Routledge, London and New York: 2012
2.	Lipiński, L. 2006. Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA
3.	Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. David Katan, St. Jerome Publishing, Manchester: 2004
4.	Hejwowski, K. 2007. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

1.	Baker, M. 1992. <i>In Other Words</i> . London and New York: Routledge
2.	Baker, M (ed). 2001. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Routledge.
3.	Bell, R.T. 1991. <i>Translation and Translating</i> . London: Longman
4.	Munday, J. 2016. <i>Introducing Translation Studies, Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.

PRZYDATNE INFORMACJE

1.	<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu
2.	<p>BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra</p> <p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p>
3.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich
4.	<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023